Traduction spécialisée et discours en situation professionnelle en espagnol

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 42.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Espagnol, Français
- **Niveau d'étude** : BAC +4
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 4V7LETSP

Présentation

Le premier volet propose aux étudiants un entraînement à la traduction en espagnol et en français de textes abordant des sujets divers: économie, commerce, marketing, politique, etc. L'exercice de la traduction consiste avant tout à avoir une compréhension parfaite d'un texte dans une langue afin d'en donner une restitution correcte quant au sens et à la forme, dans une autre langue.

Le second volet visera à présenter aux étudiants diverses stratégies discursives mises en œuvre dans l'entreprise en tenant compte des contraintes de rôle et de situation ou encore des impératifs d'efficacité et d'influence. **Il portera sur l'entreprise en Espagne et sur les entreprises multinationales latino-américaines.**

Objectifs

Perfectionner la langue écrite française et espagnole, se familiariser avec les pratiques discursives de l'entreprise.

Évaluation

- **Contrôle continu** : 2 écrits d'1 heure pour la traduction et 1 écrit pour le CM
- **Contrôle dérogatoire** : 2 écrits d'1 heure pour la traduction et 1 écrit pour le CM
- **Contrôle de seconde chance**: 2 écrits d'1 heure pour la traduction et 1 écrit pour le CM

Pré-requis nécessaires

niveau C1

Compétences visées

niveau C2

Bibliographie

Diccionario de uso del español, María Moliner, Gredos, 1998.

Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares, Gili, 1992.

Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, M.Seco, Madrid, Aguilar.

Diccionario del español actual, Manuel Seco et al., Madrid, Aguilar, 1999.

Le mot et l'idée Espagnol 2, E.Freysselinard, Gap, Ophrys, 1997.

Les mots espagnols, J.Agnès et A.Viñals, Paris, Hachette, 1998.

Dictionnaire des synonymes, Les usuels du Robert, H.Bertaud du Chazaud, 1989.

L'espagnol aujourd'hui, A.Belot, Perpignan, Editions du Castillet, 1992.

Petit vocabulaire espagnol, J.Cazes et J.Chicharro de León, Gap, Paris, Ophrys, 1988.

Bescherelle 1.La conjugaison – 1200 verbes, Paris, Hatier, 1992.

Ressources pédagogiques

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española de la Lengua, 1992. Consultable en ligne : http://buscon.rae.es/draeI/

Le Petit Littré, Paris, Librairie Générale française, 1990. (en ligne)